



CHAPITRE 33

CHAPTER 33

Loi modifiant la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, concernant les membres de l'Assemblée législative et la Loi de la Législature

An Act to amend the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, respecting the members of the Legislative Assembly and the Legislature Act

[Sanctionnée le 18 mars 1960]

[Assented to, the 18th of March, 1960]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1957-58,
c. 19, a. 2,
am.

1. L'article 2 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 19, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

Avis de
refus.

"Cependant, ce système de pensions ne s'applique pas à un membre de l'Assemblée législative qui donne au ministre des finances de la province avis de son intention de ne pas y participer. Cet avis peut être donné par un membre de l'Assemblée législative en tout temps après son assermentation comme tel."

1957-58,
c. 19, a. 3,
rempl.

2. L'article 3 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 25, est remplacé par le suivant:

Contri-
bution.

"3. Aux fins du système de pensions constitué par l'article 2, chaque député auquel il s'applique fournit, à chaque session, sous forme de retenue de son indemnité, une contribution équivalente à six pour cent de cette indemnité. Cependant, si le député désire que les dispositions de l'article 14 soient applicables à son épouse, il en donne avis au ministre des finances et fournit une contribution additionnelle de un et demi pour cent.

1957-58,
c. 19, s. 2,
am.

1. Section 2 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 19, is amended by adding thereto the following paragraph:

Notice
of refused.

"However, such system of pensions shall not apply to a member of the Legislative Assembly who notifies the Minister of Finance of the Province that he does not propose to take part therein. This notice may be given by a member of the Legislative Assembly at any time after his being sworn as such."

1957-58,
c. 19, s. 3,
replaced.

2. Section 3 of the said act, amended by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 25, is replaced by the following:

Contri-
bution.

"3. For the purposes of the system of pensions established by section 2, each member to whom it applies shall provide, each session, in the form of a deduction from his indemnity, a contribution equal to six per cent of such indemnity. However, if the member wishes the provisions of section 14 to be applicable to his wife, he shall so notify the Minister of Finance, and provide an additional contribution of one and one-half per cent.

Début
de ces
contri-
butions.

Ces contributions commencent avec la session de la Législature de 1957-58, quant aux personnes qui étaient députés à la date du premier janvier 1958, et, quant à toute autre personne qui l'est devenue ou le deviendra après cette date, avec la première session qui suit son élection."

1957-58,
c. 19,
a. 11,
rempl.

3. L'article 11 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 25, est de nouveau remplacé par le suivant:

Pensions
suspens-
dées.

"**11.** Le versement d'une pension cesse pendant que le bénéficiaire, le cas échéant,

- a) est membre du Conseil législatif;
- b) exerce de nouveau le mandat de député;
- c) occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération au moins égale au montant de la pension et payée par le gouvernement de la province ou par un office, une commission, une régie ou un autre organisme de ce gouvernement."

1957-58,
c. 19,
a. 14a,
aj.

4. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 14, le suivant:

Avis de
non par-
ticipation.

"**14a.** Tout député en fonctions à la date du premier février 1960 peut cesser de participer à ce système de pensions de retraite en donnant, en tout temps après cette date, au ministre des finances, avis de son intention de n'y plus participer.

Effet.

A compter de la date de la réception de cet avis par le ministre, la présente loi cesse d'être applicable à ce député et il a droit au remboursement de ses contributions, y compris, le cas échéant, la contribution additionnelle visée par l'article 3.

Idem.

Si le député n'a, avant cet avis, versé aucune contribution à ce système de pensions, la présente loi est considérée comme ne lui ayant jamais été appliquée."

S.R.,
c. 4, a. 67,
am.

5. L'article 67 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1941, chapitre 4), modifié par l'article 3 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 37, et par l'article

Such contributions shall commence with the session of the Legislature of 1957-58, as regards persons who were members on the first of January, 1958, and, as regards every other person who has become or shall become a member after such date, with the first session after his election."

Commencement
of such
contri-
butions.

3. Section 11 of the said act, replaced by section 4 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 25, is again replaced by the following:

1957-58,
c. 19,
s. 11,
replaced.

"**11.** The payment of a pension shall cease while and whenever the beneficiary,

Pensions
sus-
pended.

- a. is a member of the Legislative Council;
- b. again holds a mandate as a member;
- c. holds, temporarily or permanently, any office, function or employment providing a remuneration at least equal to the amount of the pension and paid by the Government of the Province or by a bureau, commission, board or other organization of such Government."

4. The said act is amended by adding thereto, after section 14, the following:

1957-58,
c. 19,
s. 14a,
added.

"**14a.** Any member in office on the first of February, 1960, may cease to participate in such system of retirement pensions by giving, at any time after said date, to the Minister of Finance, notice of his intention to cease participating therein.

Notice
of non
parti-
cipation.

From the date of receipt of such notice by the Minister, this act shall cease to be applicable to such member and he shall be entitled to repayment of his contributions, including, should the case occur, the additional contribution contemplated by section 3.

Effect.

If the member has, before such notice, not made any contribution to the system of pensions, this act shall be considered as never having applied to him."

Idem.

5. Section 67 of the Legislature Act (Revised Statutes, 1941, chapter 4), amended by section 3 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 37, and by section 1 of

R.S.,
c. 4, s. 67,
am.

1 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 18, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3, par le suivant:

"pension".

"3. Pour les fins du présent article le mot "pension" ne comprend pas une pension versée en vertu des lois suivantes du Parlement du Canada: chapitre 18, 15-16 George VI, et chapitre 329, Statuts révisés du Canada 1952."

Effet rétroactif.

6. Les dispositions de l'article 3 de la présente loi ont leur effet depuis le dix-huit décembre 1958, date de l'entrée en vigueur de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 25.

Entrée en vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

the act 6-7 Elizabeth II, chapter 18, is again amended by replacing paragraph 3, by the following:

"3. For the purposes of this section the word "pension" shall not comprised a pension" ^{"pension"}.

"3. For the purposes of this section the word "pension" shall not comprised a pension given under the following acts of the Parliament of Canada: chapter 18, 15-16 George VI, and chapter 329, Revised the Statutes of Canada 1952."

6. The provisions of section 3 of this act shall have effect as from the ^{Retroactive effect.} eighteenth of December, 1958, date on which the act 7-8 Elizabeth II, chapter 25, came into force.

7. This act shall come into force on ^{Coming into force.} the day of its sanction.